

# BIBLIA

## SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUCÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.



1896

Empreza Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO





### CAPITULO I

S. João diz o que viu e o que ouviu da vida. Nós temos sociedade com o Pae e com Jesus Christo. O peccado nos priva d'ella. O que diz que elle sem peccado, mente e faz mentiroso a Deus.

1 O que foi desde o principio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que miramos e apalpamos as nossas mãos do verbo da vida;

2 Porque a vida foi manifestada e nós a vimos e damos d'ella testemunho e nós vos annunciamos esta vida eterna que estava no Padre e que nos appareceu a nós-outros;

3 O que vimos e ouvimos, isso vos annunciamos, para que tambem vós tenhaes communhão conosco e que a nossa communhão seja com o Padre e com seu Filho Jesus Christo.

4 E estas cousas vos escrevemos, para que vos alegreis e a vossa alegria seja completa.

5 E esta é a nova que ouvimos d'elle mesmo, e que nós vos annunciamos: Que Deus é luz, e não ha n'elle nenhuma trevas.

6 Se dissermos que temos sociedade com elle e andamos nas trevas, mentimos e não seguimos a verdade.

7 Porém, se nós andamos na luz, como elle mesmo tambem está na luz, temos mutuamente sociedade e o sangue de Jesus Christo, seu Filho, nos purifica de todo o peccado.

1 Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectaverunt de verbo vitæ;

2 Et vita manifestata est, et vidimus, et testamur, et annuntiamus vobis vitam æternam quæ erat apud Patrem, et apparuit nobis;

3 Quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo.

4 Et hæc scribimus vobis ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et hæc est annuntiatio, quam audivimus ab eo, et annuntiamus vobis: Quoniam Deus lux est, et tenebræ in eo non sunt ullæ.

6 Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur, et veritatem non facimus.

7 Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus, emundat nos ab omni peccato.

8 Se dissermos que estamos sem peccado, nós mesmos nos enganamos e não ha verdade em nós.

9 Porém, se nós confessamos os nossos peccados, elle é fiel e justo para nos perdoar esses nossos peccados e para nos purificar de toda a iniquidade.

10 Se dissermos que não peccamos, fazemol-o a elle mentiroso e a sua palavra não está em nós.

### CAPITULO II

Jesus Christo é o nosso advogado. E' a victima de propiciação pelos peccados do mundo. Amar a Deus é guardar os seus preceitos. O amor é o velho e o novo mandamento. Os filhos da luz e das trevas. O apostolo escreve a todas. Elle as desvia de amarem o mundo e de se misturarem com os hereges. Quer que sejam firmes na fé e que sigam ao Espirito Sancto.

1 Filhinhos meus, eu vos escrevo estas cousas, para que não pequeis. Mas, se algum ainda peccar, temos por advogado para com o Padre, a Jesus Christo justo;

2 Porque elle é a propiciação pelos nossos peccados, e não sómente pelos nossos, mas tambem pelos de todo o mundo.

3 E n'isto sabemos que o conhecemos, se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquelle que diz que o conhece e não guarda os seus mandamentos, é um mentiroso e não ha n'elle a verdade.

8 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.

9 Si confiteamur peccata nostra, fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.

10 Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

1 Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis; sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum;

2 Et ipse est propitiatus pro peccatis nostris; non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

3 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus.

4 Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est.



5 Mas, se algum guarda a sua palavra, é n'elle verdadeiramente perfeito o amor de Deus; e por aqui é que nós conhecemos que estamos n'elle.

6 Aquelle que diz que está n'elle, deve tambem elle mesmo andar, como elle andou.

7 Carissimos, eu não vos escrevo um mandamento novo, mas sim o mandamento velho que vós recebestes desde o principio. Este mandamento velho é a palavra que vós ouvistes.

8 Todavia eu vos escrevo um mandamento novo, o qual é verdadeiro assim n'elle mesmo, como em vós-outros; porque as trevas já passaram e a verdadeira luz já luz.

9 Aquelle que diz que está na luz e aborrece a seu irmão, até agora está nas trevas.

10 O que ama a seu irmão, permanece na luz e não ha escandalo n'elle.

11 Mas aquelle que tem odio a seu irmão, está em trevas e anda nas trevas e não sabe para onde vae, porque as trevas cegaram seus olhos.

12 Eu vos escrevo, filhinhos, porque os vossos peccados vos são perdoados pelo seu nome.

13 Eu vos escrevo, paes, porque conhecestes aquelle que é desde o principio. Eu vos escrevo, moços, porque vencestes o maligno.

14 Eu vos escrevo, meninos, porque conhecestes o Pae. Eu vos escrevo, moços, porque sois fortes e porque a palavra de Deus permanece em vós e porque vencestes o maligno.

15 Não ameis ao mundo, nem ao que ha no mundo. Se algum ama ao mundo, não ha n'elle o amor do Pae;

16 Porque tudo o que ha no mundo, é concupiscencia da carne e concupiscencia dos olhos e soberba da vida, a qual não vem do Pae, mas sim do mundo.

17 Ora o mundo passa e tambem a sua concupiscencia. Mas o que faz a vontade de Deus, permanece eternamente.

18 Filhinhos, é chegada a ultima hora; e como vós tendes ouvido dizer que o Anti-Christo vem, tambem já desde agora ha muitos Anti-Christos; d'onde conhecemos que é chegada a ultima hora.

19 Elles saíram de nós, mas não eram de nós; porque se elles tivessem sido de nós, ficariam certamente connosco; mas isto é para que se conheça que não são todos de nós.

20 Porém vós-outros tendes a unção do Sancto e sabeis todas as cousas.

21 Eu não vos escrevi como se vós ignorasseis a verdade, mas como a quem a conhece e sabe que da verdade não vem nenhuma mentira.

22 Quem é mentiroso, senão aquelle que nega que Jesus seja o Christo? Este tal é um Anti-Christo que nega o Pae e o Filho.

23 Todo aquelle que nega o Filho, não reconhece o Pae; todo o que confessa o Filho, reconhece tambem o Pae.

24 O que vós ouvistes desde o principio, permanece em vós-outros: Se em vós permanecer o que ouvistes desde o principio, vós permanecereis tambem no Filho e no Pae.

25 E esta é a promessa que elle nos fez, de que teriamos a vida eterna.

26 Eis-aqui o que eu julguei que vos devia escrever acerca d'aquelles que vos seduzem.

27 E permaneça em vós a unção que recebestes d'elle. Ora, vós não tendes necessidade que ninguem vos ensine; mas como a sua unção vos ensina em todas as cousas, e ella é uma verdade e não é mentira. Tambem como ella vos tem ensinado, permaneci n'elle.

28 Agora, pois, filhinhos, permancei n'elle, para que, quando elle apparecer, tenhamos confiança e não sejamos confundidos por elle na sua vinda.

29 Se sabeis que elle é justo, sabei que todo aquelle que pratica a justiça, tambem é nascido d'elle.

5 Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc caritas Dei perfecta est; et in hoc scimus quoniam in ipso sumus.

6 Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

7 Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habuistis ab initio; mandatum vetus est verbum quod audistis.

8 Iterum mandatum novum scribo vobis; quod verum est et in ipso, et in vobis, quia tenebræ transierunt, et verum lumen jam lucet.

9 Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

10 Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est.

11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est; et in tenebris ambulat, et nescit quo eat, qui tenebræ obœcaverunt oculos ejus.

12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus.

13 Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum.

14 Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis Patrem. Scribo vobis, juvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum.

15 Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo:

16 Quoniam omne quod est in mundo, concupiscencia carnis est, et concupiscencia oculorum, et superbia vitæ; quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.

17 Et mundus transit, et concupiscencia ejus; qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.

18 Filioli, novissima hora est; et sicut audistis quia antichristus venit, et nunc antichristi multi facti sunt: unde scimus quia novissima hora est.

19 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis; nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.

20 Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia.

21 Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam, et quoniam omne mendacium ex veritate non est.

22 Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Jesus est Christus? Hic est antichristus, qui negat Patrem et Filium.

23 Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet; qui confitetur Filium, et Patrem habet.

24 Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat. Si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis.

25 Et hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam æternam.

26 Hæc scripsi vobis de his qui seducunt vos.

27 Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis; et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium, et sicut docuit vos, manete in eo.

28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus.

29 Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis qui facit justitiam, ex ipso natus est.



## CAPITULO III

A caridade de Deus para conosco. Quaes são os filhos de Deus, e quaes os do diabo. O amor e o odio do proximo. A confiança em Deus. A fé e a caridade tudo alcançam de Deus. Deus assiste n'aquelle que guarda a sua lei.

1 Considerae qual foi o amor que nos mostrou o Padre em querer que nós sejamos chamados filhos de Deus, e com effeito o sejamos. Porisso, o mundo nos não conhece a nós, porque o não conhece a elle.

2 Carissimos, agora somos filhos de Deus; e não appareceu ainda o que havemos de ser. Sabemos que, quando elle apparecer, seremos semelhantes a elle, porquanto nós-outros o veremos bem como elle é.

3 E todo o que n'elle tem esta esperanza, sanctifica-se a si mesmo, assim como tambem elle é sancto.

4 Todo o que commette um peccado, commette egualmente uma iniquidade, porque o peccado é uma iniquidade.

5 E sabeis que elle appareceu para tomar sobre si os nossos peccados, e n'elle não ha peccado.

6 Todo o que permanece n'elle, não pecca; e todo o que pecca, não o viu, nem o conheceu.

7 Filhinhos, ninguem vos seduza. Aquelle que faz obras de justiça, é justo; como elle tambem é justo.

8 Aquelle que commette o peccado, é filho do diabo, porque o diabo pecca desde o principio. Para destruir as obras do diabo é que o Filho de Deus veiu ao mundo.

9 Todo o que é nascido de Deus, não commette o peccado, porque a semente de Deus permanece n'elle e não pôde peccar, porque é nascido de Deus.

10 N'isto se conhece quaes são os filhos de Deus e os filhos do diabo. Todo o que não é justo, não é filho de Deus e o que não ama a seu irmão;

1 Vide qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novinos, quia non novit eum.

2 Carissimi, nunc filii Dei sumus; et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

3 Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

4 Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit; et peccatum est iniquitas.

5 Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret, et peccatum in eo non est.

6 Omnis qui in eo manet, non peccat; et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum.

7 Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, justus est, sicut et ille justus est.

8 Qui facit peccatum, ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.

9 Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet; et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

10 In hoc manifesti sunt filii Dei, et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum;

11 Quoniam haec est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum;

12 Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera ejus maligna erant fratris autem ejus justa.

11 Porque esta é a doutrina que tendes ouvido desde o principio que vos ameis uns aos outros.

12 Não assim como Caim que era filho do maligno e que matou a seu irmão. E porque o matou elle? Porque as suas obras eram más e as de seu irmão justas.

13 Não vos admireis, irmãos, de que o mundo vos tenha odio.

14 Nós sabemos que nós fomos trasladados da morte para a vida, porque amamos a nossos irmãos. Aquelle que não ama, permanece na morte;

15 Todo o que tem odio a seu irmão, é um homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanente em si mesmo.

16 N'isto temos nós conhecido o amor de Deus, em que elle deu a vida por nós; e nós devemos tambem dar a nossa vida pelos nossos irmãos.

17 O que tiver riquezas d'este mundo e vir a seu irmão ter necessidade e lhe fechar as suas entranhas, como está n'elle a caridade de Deus?

18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de lingua, mas por obra e em verdade;

19 Por aqui é que nós conhecemos que somos filhos da verdade, e que nós o persuadiremos ao nosso coração deante de Deus.

20 Porque, se o nosso coração nos reprehender, Deus é maior do que o nosso coração e elle conhece todas as cousas.

21 Carissimos, se o nosso coração nos não reprehender, temos nós confiança deante de Deus;

22 E tudo quanto nós lhe pedirmos, receberemos d'elle; porque guardamos os seus mandamentos e fazemos o que é do seu agrado.

23 E este é o seu mandamento: Que creiamos no nome de seu Filho Jesus Christo; e que nos ameamos uns aos outros, como elle nos mandou.

24 Ora, o que guarda os seus mandamentos, está em Deus e Deus n'elle, e n'isto sabemos que elle permanece em nós, pelo Espirito que nos deu.

13 Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus.

14 Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte.

15 Omnis qui odit fratrem suum, homicida est; et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in semetipso manentem.

16 In hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit; et nos debemus pro fratribus animas ponere.

17 Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et cluserit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in eo?

18 Filioli mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere et veritate.

19 In hoc cognoscimus quoniam ex caritate sumus, et in conspectu ejus suadebimus corda nostra.

20 Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro, et novit omnia.

21 Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum;

22 Et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea, quae sunt placita coram eo, facimus.

23 Et hoc est mandatum ejus: Ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi; et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.

24 Et qui servat mandata ejus, in illo manet, et ipse in eo; et in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu, quem dedit nobis.



## CAPITULO IV

Qual seja o espirito que vem de Deus, qual não. Que Deus é caridade, e que o que permanece na caridade permanece em Deus. Que o que teme, não tem caridade perfeita.

1 Carissimos, não creiaes a todo o espirito, mas provae se os espiritos são de Deus; porque são muitos os falsos prophetas que se levantaram no mundo;

2 N'isto se conhece o espirito que é de Deus; todo o espirito que confessa que Jesus Christo veiu em carne, é de Deus;

3 E todo o espirito que divide a Jesus, não é de Deus, mas este tal é o Anti-Christo, do qual vós tendes ouvido que vem e elle agora está já no mundo.

4 Vós, filhinhos, sois de Deus e vós o vencestes, porque o que está em vós-outros, é maior que o que está no mundo.

5 Elles do mundo são; porisso fallam do mundo e o mundo os ouve.

6 Nós-outros somos de Deus. Quem conhece a Deus, ouve-nos; o que não é de Deus, não nos ouve; n'isto conhecemos o Espirito da verdade e o espirito do erro.

7 Carissimos, amemo-nos uns aos outros, porque a caridade vem de Deus. E todo o que ama, é nascido de Deus e conhece a Deus.

8 Aquelle que não ama, não conhece a Deus, porque Deus é caridade.

9 N'isto é que se manifestou a caridade de Deus para conosco, em que Deus enviou a seu Filho unigenito ao mundo, para que nós vivamos por elle.

10 Esta caridade consiste n'isto: Em não termos nós sido os que amamos a Deus, mas em que elle foi o primeiro que nos amou a nós e enviou a seu

Filho como victima de propiciação pelos nossos peccados.

11 Carissimos, se Deus nos amou assim, devemos nós tambem amarmo-nos uns aos outros.

12 Nenhum jámais viu a Deus. Se nós nos amamos mutuamente, permanece Deus em nós e a sua caridade é em nós perfeita.

13 No em que nós conhecemos que estamos n'elle e elle em nós, é em nos ter feito participantes do seu Espirito.

14 E nós vimos e nós testificamos que o Pae enviou a seu Filho para ser o Salvador do mundo.

15 Todo aquelle, pois, que confessar que Jesus é o Filho de Deus, permanece Deus n'elle e elle em Deus.

16 E nós temos conhecido e crido a caridade que Deus tem por nós. Deus é caridade; e assim aquelle que permanece na caridade, permanece em Deus e Deus n'elle.

17 Porisso, foi consummada em nós a caridade de Deus, para que tenhamos confiança no dia do juizo; pois como elle mesmo é, assim somos nós-outros n'este mundo.

18 Na caridade não ha temor; mas a caridade perfeita lança fóra ao temor, porque o temor anda acompanhado de pena, e aquelle que teme, não é perfeito na caridade.

19 Portanto, amemos nós a Deus, porque Deus nos amou primeiro.

20 Se algum disser pois: Eu amo a Deus e aborrecer a seu irmão, é um mentiroso. Porque aquelle que não ama a seu irmão, a quem vê, como póde amar a Deus, a quem não vê?

21 E nós temos de Deus este mandamento: Que o que ama a Deus, ame tambem a seu irmão.

1 Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spirituis si ex Deo sint; quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundo.

2 In hoc cognoscitur spiritus Dei: Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est;

3 Et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est; et hic est antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est.

4 Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum, quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo.

5 Ipsi de mundo sunt; ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit.

6 Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos; qui non est ex Deo, non audit nos: in hoc cognoscimus spiritum veritatis, et spiritum erroris.

7 Carissimi, diligamus nos invicem, quia caritas ex Deo est; et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum.

8 Qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus caritas est.

9 In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

10 In hoc est caritas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

11 Carissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere.

12 Deum nemo vidit unquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est.

13 In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

14 Et nos vidimus, et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi.

15 Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo.

16 Et nos cognovimus, et credidimus caritati, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est, et qui manet in caritate, in Deo manet, et Deus in eo.

17 In hoc perfecta est caritas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii, quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo.

18 Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem, quoniam timor poenam habet; qui autem timet, non est perfectus in caritate.

19 Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.

20 Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est; qui enim non diligit fratrem suum, quem videt, Deum, quem non videt, quomodo potest diligere?

21 Et hoc mandatum habemus a Deo: Ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.



## CAPITULO V

O que ama a Deus, ama aos filhos de Deus. Os mandamentos de Deus não são custosos. A fé vence o mundo. São tres os que dão testemunho de Jesus Christo no ceu e tres na terra. O que não crê em Jesus Christo, faz a Deus mentiroso. Deus ouve as nossas orações. O que é nascido de Jesus Christo não pecca. Jesus Christo é a vida eterna.

1 Todo o que crê que Jesus é o Christo, é nascido de Deus. E todo o que ama ao que o gerou, ama tambem ao que nasceu d'elle.

2 N'isto conhecemos que amamos aos filhos de Deus, se amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos.

3 Porque este é o amor de Deus que guardemos os seus mandamentos; e os seus mandamentos não são custosos.

4 Porque todo o que é nascido de Deus, vence ao mundo; e esta é a victoria que vence ao mundo, a nossa fé,

5 Quem é o que vence o mundo, senão aquelle que crê que Jesus é o Filho de Deus?

6 E este é Jesus Christo que veiu com a agua e com o sangue; não com a agua tão sómente, senão com a agua e com o sangue. E o Espirito é o que dá testemunho que Christo é a verdade.

7 Porque tres são os que dão testemunho no ceu: o Pae, o Verbo e o Espirito Sancto; e estes tres são uma mesma cousa.

8 E tres são os que dão testemunho na terra: o Espirito e a agua e o sangue; e estes tres são uma mesma cousa.

9 Se nós recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; pois este é o tes-

1 Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est; et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo.

2 In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cum Deum diligamus, et mandata ejus faciamus;

3 Hæc est enim caritas Dei, ut mandata ejus custodiamus; et mandata ejus gravia non sunt;

4 Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum, et hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra.

5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur quoniam Christus est veritas.

7 Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres unum sunt.

8 Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: spiritus, et aqua, et sanguis; et hi tres unum sunt.

9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est; quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo.

10 Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.

temunho de Deus que é o maior, porque elle testificou de seu Filho.

10 O que crê no Filho de Deus, tem em si o testemunho de Deus. O que não crê ao Filho, vem a fazel-o mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus deu de seu Filho.

11 E este é o testemunho que Deus nos deu a vida eterna. E esta vida está em seu Filho.

12 O que tem ao Filho, tem a vida; o que não tem ao Filho, não tem a vida.

13 Eu vos escrevo estas cousas, para que saibaes que tendes a vida eterna os que crêdes no nome do Filho de Deus.

14 E esta é a confiança que temos n'elle: Que em tudo quanto lhe pedirmos, elle nos ouve, sendo conforme á sua vontade.

15 E sabemos que elle nos ouve em tudo quanto lhe pedirmos; sabemol-o, porque temos já recebido o effeito das petições que lhe fizemos.

16 O que sabe que seu irmão commette um peccado que não é para morte, peça e será dada vida ao tal, cujo peccado não é para morte. E' o seu peccado para morte; não digo eu que rogue alguem por elle.

17 Toda a iniquidade é peccado; e ha peccado que é para morte.

18 Sabemos que todo aquelle que é nascido de Deus, não pecca; mas o nascimento que tem de Deus o guarda, e o maligno lhe não toca.

19 Sabemos que somos de Deus; e todo o mundo está posto no maligno.

20 E sabemos que veiu o Filho de Deus e que nos deu entendimento, para que conheçamos ao verdadeiro Deus e estejamos em seu verdadeiro Filho. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardae-vos dos idolos. Amen.

11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus; et hæc vita in Filio ejus est.

12 Qui habet Filium, habet vitam; qui non habet Filium, vitam non habet.

13 Hæc scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei.

14 Et hæc est fiducia, quam habemus ad eum, quia quodcumque petierimus secundum voluntatem ejus, audit nos.

15 Et scimus quia audit nos quidquid petierimus; scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem, non pro illo dico ut roget quis.

17 Omnis iniquitas, peccatum est; et est peccatum ad mortem.

18 Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat; sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum.

19 Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est.

20 Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita æterna.

21 Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.